

Курилов Гаврил Николаевич

### **ЗНАЧЕНИЕ ДРЕВНЕГО КОРНЯ ЙО ?= В ЯЗЫКЕ ТУНДРЕННЫХ ЮКАГИРОВ**

Структурно-морфологический, словообразовательный и семантический анализ нарицательного имени существительного йо?ул: 1) "нос"; 2) "клюв" в сопоставлении со словами йо?йадир "гагара" (буквально: "белоклювая") и Й??тэгэ - название холмистого мыса на реке Большая Чукочьа (буквально: "Большой нос" или "Святой нос") ? показал, что их объединяет корень йо?=?, имеющий значения: 1) "нос"; 2) "клюв". Сопоставительно-сравнительный анализ данных слов с другими глагольными основами с йо?=?, в частности йо?нэ= "быть открытым" и йо?оньэ= "быть злым, сердитым", позволил сделать вывод о непосредственной связи древнего корня йо?=? со значениями "открытый" и "злой, сердитый".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/27.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 101-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.554'373.611

**Филологические науки**

*Структурно-морфологический, словообразовательный и семантический анализ нарицательного имени существительного йобул: 1) «нос»; 2) «клюв» в сопоставлении со словами йонйадир «гагара» (буквально: «белоклювая») и Йөнтэгэ – название холмистого мыса на реке Большая Чукочьа (буквально: «Большой нос» или «Святой нос») – показал, что их объединяет корень йон=, имеющий значения: 1) «нос»; 2) «клюв». Сопоставительно-сравнительный анализ данных слов с другими глагольными основами с йон=, в частности йоннэ= «быть открытым» и йонгонэ= «быть злым, сердитым», позволил сделать вывод о непосредственной связи древнего корня йон= со значениями «открытый» и «злой, сердитый».*

*Ключевые слова и фразы:* этимологический анализ; тундренный юкагирский язык; древний корень; полисемичное значение; юкагиrowедение.

**Курилов Гаврил Николаевич**, д. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН*

*inip@yusn.ru*

**ЗНАЧЕНИЕ ДРЕВНЕГО КОРНЯ ЙОН= В ЯЗЫКЕ ТУНДРЕННЫХ ЮКАГИРОВ**

В юкагиrowедении до автора этих строк не проводились целенаправленные этимологические исследования [4; 5]. Первые попытки этимологического анализа слов осуществлены нами в 60-х годах прошлого столетия при изучении сложных имен существительных тундренного юкагирского языка [6].

Данная статья посвящена значению древнего корня йон= в языке тундренных, нижнеколымских, юкагиrow.

Наше исследование этого корня началось с этимологического анализа нарицательного имени йобул 'нос'. Однако структурно-морфологический и семантический анализ однокоренных словарных единиц с начальным йоу= (йобундаа 'клюв', йобудэку 'ноздри') не дали никаких возможностей для выявления данного этимона. Тогда мы начали просматривать слова с начальным йон=, и здесь обнаружилась интересная информация.

У тундренных юкагиrow есть слова йонйадир [Там же, с. 123] и Йөнтэгэ [Там же, с. 128]. Первым словом юкагиrow называли самую крупную полярную гагару с белым брюшком и черно-белой окраской на спине и на крыльях. В науке она именуется белозобой гагарой. Но самым привлекательным в ее внешнем облике является мощный белый клюв, которым, как рассказывают старейшины, она пробивала даже деревянную доску-боковину челнока. Топоним Йөнтэгэ обозначает высокий оголенный мыс, конечность большого холма, который с двух сторон омывают воды реки Лабунмэдэну. На географической карте Нижнеколымского района Якутии река называется Большая Чукочьа. Это название она, наверное, получила потому, что в ее устье, где проходил маршрут геологов и топографов, проживают чукчи, которые переселились туда с восточной стороны реки Колымы в XIX веке.

Мыс Йөнтэгэ местные жители сейчас называют на русский лад Святой Нос. Как следует из морфологического анализа, слово Йөнтэгэ имеет увеличительный аффикс =тэгэ. Сравните: чальдэ 'рука' – чальдэтэгэ 'ручище', энэ 'река' – энэтэгэ 'большая река', хайчиэ 'дедушка' – хайчитэгэ 'большой дед' и т.д. Нужно отметить, что словом хайчитэгэ деда величают не только за крупное телосложение, но и в знак уважения – 'уважаемый дед', 'почтенный дед'. Тундренные юкагиrow хайчитэгэ нарекли и бурого медведя, как своего прародителя, и аффикс =тэгэ тут имеет уже определенное значение 'великий'. То есть, называя медведя хайчитэгэ, юкагиrow называли его великим дедушкой.

Судя по переводу топонима Йөнтэгэ, в настоящее время формант =тэгэ может употребляться и в значении 'святой'. Таким образом, мы оказываемся свидетелями того, как словоизменительный суффикс постепенно начинает выполнять функцию словообразовательного форманта, вследствие чего такой аффикс можно совершенно справедливо называть полисемичным. Здесь уместно заметить, что в юкагирском языке полисемичным выступает уменьшительно-ласкательный словоизменительный суффикс =диэ (например: лама 'собака' – ламадиэ 'собачка', чальдэ 'рука' – чальдэдиэ 'ручонка' и т.д.), так как он используется в значениях 'милый', 'хорошенький': йэвлидьеэ 'оленок' – йэвлидьеэдиэ 'милый оленок', уо 'ребенок' – уодиэ 'милый ребенок'.

Однако вернемся к топониму Йөнтэгэ 'Святой Нос', где за вычетом форманта =тэгэ остается корень йон= со значением 'нос'. Корень йон= встречается, как говорилось выше, также в имени существительном йонйадир 'белозобая гагара'. Семантика слова в юкагирском языке недвусмысленно говорит о том, что при наречении этой разновидности гагар для отграничения ее от других видов гагар в качестве существенного признака выделили особенность ее острого, твердого, как кость, клюва. Но что означает компонент йадир? В связи с ним представляет интерес существительное йадарха 'бусы', образованное при помощи форманта именных квалитативов =рха. Уточним, что при помощи аффиксов =ркэ, =рха от корней с квалитативным (качественным) значением производятся именные слова типа: кэтиркэ 'толщина', 'толстая часть чего-либо' (кэти= – квалитативный корень со значением 'толстый', кэти=нэ= (3 л. ед. ч.: мэкэтинэй; кэтинэл) 'быть толстым'); чобуурха 'тонкая часть чего-либо' (чобу= – корень с обобщенным, абстрактным значением 'тонкий', 'тонкость', чобу=нэ= (3 л. ед. ч.: мэчобунэй; чобунэл) 'быть тонким') и т.д. Но, в отличие от приведенных слов, этимологический – структурно-грамматический и семантический – анализ корня =йада (от йадарха 'бусы') вызывает большие затруднения.

Рассмотрев слова типа *көтиркэ* ‘толстая часть чего-либо’, *чоьурха* ‘тонкая часть чего-либо’, *йатарха* ‘прямая часть чего-либо’ и др., и, самое главное, выявив в тундренно-юкагирском языке корень *йада*= (кроме *йадуол*= ‘быть свободным, не привязанным’), мы пришли к выводу, что корень *йада*= в слове *йадарха* ‘бусы’ является фонетически деформированным корнем *йари*= от основы *йаринэ*= ‘быть белесым’, ‘быть серебристым’ (3 л. ед. ч.: *мэйаринэй*; *йаринэл*). С нашей точки зрения, в именном слове *йадарха* произошли два существенных фонетических изменения. Так, во-первых, согласный дрожащий [р] корня под влиянием начального согласного форманта *рха*, отвердел и превратился в согласный [д], во-вторых, слабый гласный [и] под влиянием сильных гласных [а] корня *йада*= и словообразовательного форманта *рха*= преобразовался в гласный [а]. Здесь особенную роль сыграл, видимо, гласный [а] форманта *рха*. Таким образом, вероятно, подвергшиеся изменениям фонемы (*йарирха* → *йадарха*) стали составными частями слова *йадарха* ‘бусы’.

В рассматриваемом же нами слове *йонйадир* ‘белозобая гагара’ подобного изменения не было, следовательно, *йонйадир* сохранил свой слабый гласный [и].

Из вышесказанного следует, что существительное *йонйадир* буквально переводится как ‘белоносый’, т.е. ‘белоклювый’, следовательно, тундренные юкагиры отмечали белозобую гагару как ‘белоклювую’.

Необходимо сказать, что в тундренном юкагирском языке клев птиц обозначается также словом *йобундаа* (буквально ‘палка носа’), а также словом *йондамун* (буквально ‘кость носа’). В языке лесных юкагиров клев обозначают словом *йонгжаа* (буквально ‘носовое дерево’) [7, с. 26].

Итак, мы выяснили, что нарицательное имя существительное *йобул* ‘нос’ состоит из древнего корня *йон*= с обобщенным значением ‘носовая часть кого-чего-либо’ (например: *көдэнйобул* ‘человеческий нос’, *илэнйобул* ‘носовая часть оленя’, *чумунйобул* ‘лицевая часть холма (едома)’, *ольдэнйобул* ‘носовая часть чего-либо’) и пока не выясненного нами элемента *бул*, который встречается в словах *лукул* ‘земля’, *кукул* ‘черт’, *тобул* ‘использованная часть чего-либо’, *чобул* ‘костный мозг’ (первое значение), ‘ноги животных’ (второе значение). Следовательно, нужно выяснить возможное древнее значение *йон*=.

В юкагирском языке имеются существительное *йоно* ‘злость’, ‘сердитость’ [6, с. 124], качественная основа *йоннэ*= (3 л. ед. ч.: *мэйоннэй*, *йоннэл*) ‘быть открытым’ и производные основы *йонотэй*= (3 л. ед. ч.: *мэйонотэйм*, *йонотэйл*) ‘открыть’, *йонниш*= (3 л. ед. ч.: *мэйоннишим*, *йоннишил*) ‘держат что-либо открытым’, *йононьэ*= (3 л. ед. ч.: *мэйононьэй*, *йононьэл*) ‘быть злым, сердитым’ [2, с. 272], *йононьяа*= (3 л. ед. ч.: *мэйононьяай*, *йононьяал*) ‘рассердиться’ и еще ряд других лексем. Эти примеры позволяют предположить, что корень *йон*= в слове *йобул* ‘нос’ связан с корнем *йон*= в словах *йоннэй* ‘открытый-есть’, *йонниш*= ‘держат открытым’, *йонотэйм*= ‘открыл-он’, *йононьэй* ‘сердитый-есть’ [1, с. 454] и т.д. Стало быть, дословно существительное *йобул* ‘нос’ можно перевести как ‘открытое, сердитое нечто’.

Таким образом, имя существительное *йобул* можно буквально понимать как , открытое нечто и как , сердитое нечто. Последнее значение появилось, вероятно, в связи с характеристикой гневного состояния, при котором напрягают ноздри, широко раскрывая их.

Рассуждая о сочетаниях смыслов и переосмыслении значений в словах в рамках темы статьи, можно привести еще одну интересную лексему, содержащую в себе существительное *йобул*=: 1) ‘нос’; 2) ‘клев’. Это – имя собственное *Йобунподьархаа* [6, с. 122]. Так звали старшего брата шамана *Ньяааал* [Там же, с. 301] – деда по отцовской линии автора этих строк. О нем и его родне рассказывают, что они никогда не ездили верхом на оленях, как хангайцы. Последние представляют собою этническое соединение двух племен – потомков местного юкагирского племени *алайи* и представителей пришлого на Нижнюю Колыму эвенкийского рода. Хангайцы полностью перешли в свое время на язык тундренных юкагиров, но вместе с тем внесли в юкагирскую культуру некоторые элементы своей материальной культуры. Так, летом они ездили только верхом на оленях, в отличие от племени *алайи*, предпочитающих ходить и передвигаться по летней тундре пешком. Правда, потом, породнившись с северными якутами из Средней Колымы, в этот период времени они начали переезжать уже с одного рыболовного озера на другое на лошадях. Сохранившаяся в нижнеколымской тундре быль о старике по имени *Йобунподьархаа* и его родне является свидетельством того, что автор этих строк относится по отцовской линии к почти исчезнувшему племени *алайи*.

Отметим, что имеется еще сложное нарицательное имя *йобунподьарха* [Там же, с. 122], обозначающее прирученного ездового оленя по его следующему внешнему признаку. Слово состоит из компонентов *йобун*<*йобул* ‘нос’ (суффикс *=н* – показатель приименного определительного существительного) и *подьарха* ‘яркая белизна’, ‘блеск’ (корень *подьа*=, формант *рха*: ср. *подьаба*= ‘блестеть’). В отличие от этого нарицательного существительного в собственном имени *Йобунподьархаа* в конце слова появляется долгая [аа], выделяя логически и семантически имя человека (вместо *=аа* в конце имени появляется также *=из*, *=уу*, *=ии*). *Йобунподьархаа* буквально означает ‘имеющий яркую заметную белизну на носу’, что у этого юкагира уже при рождении носовая часть лица отличалась особой белизной. По этой бросающейся в глаза особенности и нарекли ребенка. Нужно сказать, что юкагиры часто давали имена младенцам, ориентируясь на отличительные черты лица. Таковы, например, имена *Йобулдиэ* ‘Носик’ (мужское имя), *Пойэ* ‘Щекастая’ (женское имя), *Ваьамонхаа* ‘Выпуклость, имеющаяся на лице’ (женское имя).

Возвращаясь к теме статьи о возможности трактовки слова *йобул* с древнем корнем *йон*= как , открытое нечто и как , сердитое нечто, необходимо указать, что об этом может свидетельствовать и наличие ряда слов в языке лесных юкагиров, имеющих в своем составе компоненты *йон*= и *йоб*= и обладающих вышеуказанными значениями: *йобул*= ‘нос’, *йонноо*= ‘быть открытым’, *йоно* ‘зло’, *йобому*= ‘рассердиться’, *йободай*= ‘открыть, раскрыть’ и др. [7, с. 25-27].

## Список литературы

1. **Иохельсон В. И.** Юкагиры и юкагиризированные тунгусы // Памятники этнической культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Новосибирск: Наука, 2005. Т. 5. 675 с.
2. **Крейнович Е. А.** Юкагирский язык. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1958. 288 с.
3. **Курилов Г. Н.** Сложные имена существительные в юкагирском языке. Л.: Наука, 1977. 120 с.
4. **Курилов Г. Н.** Этимологический анализ слова *йиэручэ* , охотник в языке тундренных юкагири // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42). Ч. 3. С. 103-105.
5. **Курилов Г. Н.** Этимологический и словообразовательный анализ отдельных лексем тундренного диалекта юкагирского языка с начальным долгим [aa] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 109-111.
6. **Курилов Г. Н.** Юкагирско-русский словарь. Новосибирск: Наука, 2001. 608 с.
7. **Николаева И. А., Шалугин В. Г.** Юкагирско-русский и русско-юкагирский словарь. СПб.: Дрофа, 2002. 192 с.

THE MEANING OF THE ANCIENT ROOT *ЙОН*= IN THE LANGUAGE OF THE TUNDRA YUKAGIRS

Kurilov Gavril Nikolaevich, Doctor in Philology

*The Institute of Humanities Research and Indigenous Studies  
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences*

inip@ysn.ru

The structural-morphological, word-formative and semantic analysis of the common noun *йобул*: 1) “nose”; 2) “beak” in comparison with the words *йонйадир* “loon” (literally: “white-billed”) and *Йонтээ* – the name of the hilly promontory in the Bolshaya Chukochya River (literally: “Big nose” or “Holy nose”) – shows that they have the same root *йон*= which means: 1) “nose”; 2) “beak”. The comparative analysis of these words with the other verbal stems with *йон*=, in particular *йоннэ*= “to be open” and *йононьэ*= “to be evil, angry”, allows drawing the conclusion about the direct relation of the ancient root *йон*= with the meanings “open” and “evil, angry”.

*Key words and phrases:* etymological analysis; the Tundra Yukagir language; ancient root; polysemic meaning; study of the Yukagir language.

УДК 372.881.111.1

**Педагогические науки**

*В статье рассматриваются различные подходы к переводческому анализу текста, который должен предшествовать самому переводу и предотвращать возможные ошибки в переводе, а также повышать качество переводимых текстов. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью обучения студентов – будущих переводчиков не просто дословно переводить текст, а передавать смысл текста и замысел автора текста потенциальным читателям.*

*Ключевые слова и фразы:* адекватный перевод; переводчик; межкультурная коммуникация; переводческий анализ; экстралингвистические факторы; информация; жанр.

**Лазарева Оксана Петровна**, к. соц. н.*Тюменская государственная академия мировой экономики, управления и права  
opl-tyumen@mail.ru***ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ – ОСНОВА КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА  
(ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ)**

Перевод – очень древний вид человеческой деятельности. Люди давно начали переводить с одного языка на другой. Если обратиться к Библии, то можно узнать, что Бог заставил говорить людей на разных языках еще при строительстве Вавилонской башни, разгневавшись на них за излишнюю самоуверенность. Возможно, именно тогда и появились первые переводчики, помогающие людям, языки которых различались, общаться между собой, решать свои проблемы при помощи языка-посредника.

Так, перевод стал обеспечивать межязыковую и межкультурную коммуникацию, благодаря переводам распространялись различные учения и религии. Распространение письменных переводов открыло людям доступ к достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. В результате перевода с одного языка на другой развивались исторические, социальные и психологические сферы деятельности человека. Знание иностранных языков позволяет читать оригинальные книги. Однако не каждому удастся выучить хотя бы один иностранный язык, и здесь к нам на помощь приходят переводчики, которые сделали доступными для всего человечества гениальные творения мировых мастеров слова (Пушкина, Толстого, Шекспира и др.)